

ФГБОУ ВО Литературный институт имени А.М. Горького

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ
Страноведение (Испания)**

Очный факультет

Специализация – Литературный работник. Переводчик художественной литературы

Кафедра художественного перевода

Кафедра зарубежной литературы

Москва 2017

1. Введение (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствуют программе дисциплины «Страноведение (Испания)». Целью указаний является ориентирование студентов в содержании курса и более глубокое освоение ими материала.

Указания предназначены для использования при выполнении студентами практической работы, а также при самостоятельном изучении курса.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

С освоением курса «Страноведение (Испания)», специальность 52.05.04 Литературное творчество (специализация выпускника: Литературный работник, переводчик художественной литературы) обучающийся должен достичь следующих результатов обучения по дисциплине:

Коды компетенций	Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПСК-2.2	способность и готовность к постоянному углубленному изучению языка, истории, культуры и экономико-политического положения страны переводимой литературы	знать: - культурное наследие изучаемой страны / региона; уметь: - анализировать, обобщать и критически осмысливать информацию, поступающую из различных источников, включая электронные ресурсы; -отбирать для перевода лучшие, наиболее значимые литературы страны / региона; владеть: - культурой понимания литературного текста на другом языке, навыками работы с ним

2. Место дисциплины в структуре ООП специалитета

Учебная дисциплина «Страноведение» («Страноведение (Испания)») преподаётся студентам, обучающимся по специальности «Литературный работник, переводчик художественной литературы», (перевод с испанского). Предмет преподаётся на 2 и 3 курсах (4-5 семестры). Дисциплина реализуется в рамках базовой части Блока 1, Дисциплины специализации.

Для изучения данной дисциплины необходимы творческая состоятельность студента, владение иностранным и русским языками, владение практическими навыками литературного письма. Дисциплина тесно связана с языковой, переводческой, литературно-исторической, литературно-теоретической и общекультурной подготовкой студента.

Основной формой учебной работы студента является посещение лекций и самостоятельное выполнение с применением полученных знаний лингвострановедческого комментария к текстам, которые студент переводит в рамках творческого семинара.

Основной формой контроля является зачет в конце курса, для получения которого студент представляет накопленные результаты работы.

2.1. Творческие и воспитательные задачи, решаемые при освоении дисциплины «Страноведение (Испания)»

Цели: подготовка специалиста, способного создавать высокохудожественные, основанные на достижениях современной теории и практики переводы наиболее значительных произведений зарубежной (испанской) литературы, для чего необходимо развить замеченные во время отбора (при приеме в вуз) творческие способности студентов, оснастить будущих переводчиков практическими умениями и навыками работы с литературными текстами на родном и иностранных языках, дать основы практики художественного перевода; воспитать в них художественный вкус, чувство меры, высокую культуру литературного творчества, ответственность перед автором переводимого произведения и его будущими читателями; познакомить будущих переводчиков художественной литературы с особенностями местоположения, истории, культуры и жизнедеятельности Испании и ее народов, без знания которых затруднено, а иногда просто невозможно понимание национальных литературных текстов и художественных образов.

Задачи: выпускник, освоивший программу специалиста-переводчика по направлению подготовки (специальности) «Литературное творчество», должен решать следующие *профессиональные задачи*:

в области *литературно-переводческой деятельности* – создание высокохудожественных, основанных на достижениях современной теории и практики переводов наиболее значительных произведений зарубежной словесности различных литературных жанров;

в области *культурно-просветительской деятельности* – пропаганда через СМИ, организацию лекций, встреч с читателями, круглых столов и других массовых мероприятий русской и зарубежной классической и современной литературы, культуры и искусства народов России, значения русского языка как средства взаимодействия культур и взаимопонимания между народами.

Задачи, решаемые при освоении дисциплины «Страноведение»:

- повышение уровня гуманитарной культуры студентов;

- разъяснение роли художественного перевода в общелитературном процессе на протяжении всей истории цивилизации;
- разъяснение роли художественного перевода в национальном литературном процессе, его места в ряду других форм художественного творчества;
- стимулирование освоения страноведческих фоновых знаний;
- всестороннее изучение истории и современного положения Испании (особенности местоположения, культуры и жизнедеятельности); расширение знаний студентов в области истории, искусства, литературы и культуры, философии, географии, этнографии. Наряду с основными сведениями по географии, природе, народонаселению, истории, культуре, экономике, государственному устройству и вероисповеданию Испании, будущий переводчик должен располагать информацией об общественно-политических, культурно-исторических, демографических, бытовых явлениях, фактах, реалиях и традициях жизнедеятельности Испании и ее народов; об исторических личностях, сыгравших важную роль в формировании облика Испании; о национальном менталитете, о местных праздниках, обрядах и обычаях; об исторических и современных взаимоотношениях между людьми как внутри страны, так и с соседями; о браке, семье и детях; о мировоззренческих различиях, о своеобразии в повседневной культуре; о досуге и туризме.
- участие в международных культурных мероприятиях, которые проводятся в рамках государственных программ, направленных на укрепление контактов между странами;
- знакомство с текущим художественным процессом в Испании (через литературные издания, издательские каталоги, Интернет, культурные центры зарубежных стран в РФ, встречи с зарубежными писателями в рамках международных программ);
- обеспечение преемственности традиций отечественной переводческой школы, их развитие и сохранение.

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Общие сведения. Испания: география, население, политическое устройство.

Географическое положение Испании. Природные и климатические особенности. Исторические регионы. Языки жителей Испании.

Происхождение географического названия. Проблема «легендарного предка».

Современное политическое и административное устройство.

Тема 2. История страны перевода.

Древняя Испания. Древнейшие поселенцы на территории Испании. Иберы, кельты, кельтиберы. Поселения и хозяйственная деятельность финикийцев и греков. Древнейшие сведения об Испании («Морское побережье» Авиена). Государство Тартесс. Колонии Карфагена на территориях современной Испании. Соперничество Рима и Карфагена: области Пиренейского полуострова - арена пунических войн.

Испания – провинция Римской империи. Римское завоевание. Войны с лузитанами и кельтиберами. Вириат. Нуманция. Особенности римской колонизации. Государственно-административная организация колонии: Латинское и римское гражданство. Романизация Испании. Характерные черты экономического развития в эпоху римского владычества. Развитие путей сообщения. Роль испанской знати в политической жизни империи. «Вторая страна римского мира». Готское владычество в Испании. Варварское завоевание Испании. Вандалы, свевы, вестготы. Варварские государства на территории полуострова. Этническое разнообразие и взаимовлияние. Характерные черты социального устройства в

период готского владычества. Особенности политической борьбы. _Обращение Рекареда – принятие христианства в качестве государственной религии.Кодификация права. Liber Judiciorum – Фуэро Хузго.Арабское вторжение и начало завоевания. Король Родриго и граф Хулиан. Поход Тарика и Мусы.

Испания под властью арабов. Ход арабского завоевания . Пелайо и битва при Ковадонге. Испания под властью Омейядов. Кордовский Халифат. Аль-Мансур. Государства-тайфы.Особенности политического устройства. Категории населения в мусульманской Испании. Конфессиональная политика.Хозяйственное развитие._Арабская культура в Испании. Многоязычие.Сосуществование конфессий и культур. Учебные заведения. Библиотеки.

Христианские территории и Реконкиста.Особенности развития и взаимоотношений христианских государств. Реконкиста – отвоевание и колонизация. Динамика христианской экспансии на юг. Центры Реконкисты: Астурия, Наварра, Леон, Каталония. Отношения между Кастилией и Леоном. Фернан Гонсалес.Нашествия альморавидов и альмохадов. Битва при Лас Навас де Толоса.Усиление Кастилии при Фернандо и Альфонсе. Завоевание Толедо. Сид Кампеадор.Социальное устройство. Бегетрии и фуэрос.

Эпоха Католических королей.Феодальные войны в Кастилии и возвышение дома Трастамара. Арагон в XIV веке и внешняя экспансия.Династический брак Изабеллы Кастильской и Фернандо Арагонского. Уния Кастилии и Арагона.Социальная политика Католических королей. Подавление феодальных мятежей. Отмена «шести дурных обычаев» Каталонии. Кортесы. Духовно-рыцарские ордена. Святая Эрмандада. Места.Завоевание Гранады.Религиозная политика. Изгнание евреев. Реорганизация Инквизиции. Инквизиционный процесс и его особенности.

Колумб и открытие Нового Света.Понятие географического открытия. Морские путешествия и их цели.Х. Колумб, его жизнь и деятельность. Проект «западного пути в Индию». Колумб и Католические короли.Открытие Нового Света. Начало Конкисты. Особенности испанской колониальной системы.

Испания под властью Габсбургов.Династические проблемы после смерти Изабеллы Кастильской. Карл I – наследник Католических королей и короны Священной Римской империи.Карл I и Филипп II. «Младшие Габсбурги» – Филипп III и Филипп IV.Административные реформы. Система Советов. Королевские секретари. Валидо – Лерма и Оливарес. Особенности государственно-политического устройства империи.

Внешняя политика. Итальянские войны. Реформация в германских землях. Война в Нидерландах и образование республики Соединенных провинций. Присоединение Португалии и «Пиренейское единство».Турецкая угроза и битва при Лепанто. Соперничество с Англией и Непобедимая Армада. Участие Испании в Тридцатилетней войне. Восстание в Каталонии и Неаполе. Отложение Португалии. Восстание морисков в Гранаде. Изгнание морисков. «Чистота крови». «Дело Антонио Переса». Экономический Упадок Испании, его проявления и причины.

Испания в XVIII веке.Война за испанское наследство. Бурбоны на испанском престоле.«Просвещенный абсолютизм» в Испании. Реформы министров-просветителей. Изгнание иезуитов. Колониальная реформа. Указ о «дурных занятиях». Реформа университетов.Семейные пакты. Колониальное соперничество. Отношения с Францией во время Великой революции. Договор в Сан-Идельфонсо.Идеология испанского Просвещения. Б. Фейхоо. Х.Кададьсо. Г. Ховельянос. П.Кампоманес. Экономические общества Друзей Отечества. «Доклад об аграрном законе». Х. Марчена.Академии. «Новые» учебные заведения: Королевская Дворянская Семинария, университет в Сервере, институт в Хихоне, патриотические школы.

Наполеоновское нашествие и национально-освободительная война. Политика М. Годя. Французские войска в Испании. Байоннский кризис. Национально-освободительная война. Восстание в Мадриде. Оборона Сарагосы. Партизанская война. Афансесадос. Центральная Хунта. Учредительные кортесы в Кадисе. Конституция 1812 года. Особенности Реставрации.

Испания в XIX веке. «Век революций». Либеральное трехлетие 1820-23 гг. «Революция Риего». Политическая борьба в кортесах. Французская интервенция и вторая реставрация. «Черное десятилетие». Проблема престолонаследия. Первая карлистская война. Х. Мендисабаль и либеральные реформы. Эспартеро и Нарваэс. Правление Изабеллы. Манифест О'Доннеля и конституционный проект Эспартеро. Восстания 1868 г. Царствование Амадея Савойского. Начало второй карлистской войны. Республика 1873 г. Программа реформ Ф. Пи-и-Маргалья. Реставрация монархии. Конституция 1879 г. «Пакт в Эль-Пардо». Реформы П. Сагасты. Хозяйственное развитие. Колониальный вопрос. Отношения с Германией. Война 1896-98 гг. и утрата колониальных владений.

Испания в начале XX века. Усиление политической борьбы. Подъем национальных настроений в Каталонии и Стране Басков. Испания и Первая Мировая война. Диктатура М. Примо де Ривера. Сан-Себастьянский пакт. Республика 1931-36 гг. Формирование праворадикального общественного движения. Идеология испанского фашизма. Х. Примо де Ривера. Гражданская война 1936-38 гг. Победа Народного фронта на выборах 1936 г. Мятеж генерала Ф. Франко и начало гражданской войны. Демократические преобразования республиканцев. Интервенция Италии, Германии и Португалии. «Политика невмешательства». СССР и гражданская война в Испании. Интернациональные бригады. «Пятая колонна». Поражение республики и установление диктатуры Франко.

Эпоха франкистской диктатуры. Структура авторитарного режима и его особенности. Идеология франкизма. Автаркия. Контроль над общественной жизнью. Особенности оппозиционного движения. Программа «либерализации» после II Мировой войны. Хартия испанцев 1945 г. Вопрос о реставрации монархии. «Опус Деи».

Переход к демократии. Современная Испания. Трансформация политической системы Испании после смерти Франко. Испанская монархия в эпоху демократических преобразований. Хуан Карлос I. «Пакт Монклоа». Конституция 1978 г. Попытка военного переворота в 1981 г. Национальный вопрос. Политические и социальные проблемы современной Испании

Тема 3. Культура страны.

Особенности испанской культуры. Новаторство и традиции. Элитарная и демократическая культура.

Культура римской Испании. Классическая и «народная» латынь. Кордовская школа риторики. Развитие словесности. Испано-римская интеллигенция: Марциал, Лукан, Сенека, Квинтилиан, Колумелла. Архитектура культовая и гражданская. Амфитеатр в Мериде. Акведук в Сеговии. Распространение христианства на территориях испанских провинций римской империи. Первые церковные соборы в эпоху поздней империи. Толедский собор 400 г.

Средневековая культура Испании (христианские государства) Характерные черты средневековой испанской культуры. «Открытость» для внешнего влияния. «Дорога франков». Освоение античной традиции. Аверроисты. Школа переводчиков в Толедо. Альфонс Мудрый. «Общие школы латинского и арабского языков». «Законы Партид».

Раймунд Луллий. Развитие системы образования. Кафедральные школы при соборах. Университеты в Паленсии и Саламанке. Эпос. «Песнь о моем Сиде». Романсеро. Словесность. Г. де Берсео. Х. Руис. Х. Мануэль. Архитектура. Романский и готический

стиль. Крупнейшие готические соборы Испании – Бургос, Толедо, Леон. Развитие военной архитектуры: крепость в Авиле. «Паломническая церковь». Арабское влияние в архитектуре и городской планировке. Праздничная культура. Ромерии.

«Золотой век» испанской культуры. Понятие «золотого века» испанской культуры. «Совмещение художественных стадий». Политическая и экономическая мысль. Диспут в Саламанке о правах коренного населения Америки. Ф. де Витория и Б. де Лас Касас. Арбитристы. С. Монкада. Т. Меркадо. Контрреформация на испанской почве. Мистицизм. Хуан де Авила. Тереса де Хесус. И. Лойола и основание Общества Иисуса. Сиснерос и реформа высшего образования. Интерес к античной культуре, древним языкам. Комплутенская Библия. Развитие национальных языков. А. Небриха и создание первой грамматики кастильского языка. Х. Вальдес. Гонения на университеты во 2-й пол. XVII века. Иезуитские коллегии. Развитие книжного дела. Библиотеки. Цензура. Индекс запрещенных книг. «Нынешний век – век словесности». Театр: Л. де Вега. Т. де Молина. П. Кальдерон. Проза и поэзия: М. де Сервантес, Л. де Гонгора, Ф. Кеведо, Б. Грасиан. Рыцарский роман. Плутовской роман. Живопись: Эль Греко, Веласкес, Рибера, Мурильо. Архитектура: Эскориал. Платереско в гражданской архитектуре. Главные площади. Праздничная культура. Шествия. Коррида.

Культура XVIII в. Развитие периодической печати. Живопись: Менгс. Гойя. Архитектура: дворцы в Аранхуэсе и Мадриде.

Особенности развития испанской культуры в эпоху потрясений XIX в.. Общественная проблематика. Критицизм. М. Кинтана. Бланко Уайт. «Письма из Испании». Х. Соррилья. Х. Эспронседа. М. Ларра. «Национальные возрождения». Д. Вердагер. Интерес к народному творчеству. Возрождение национальных языков.

Реалистическая проза. Х. Аларкон. Х. Валера. Осмысление исторического прошлого в «Национальных эпизодах» Б. Гальдоса.

«Поколение 1898 года» «Поколение» как метод периодизации истории общественной мысли и общественного движения. «Большой спор об Испании» и его проблематика. М. Менендес Пелайо и «История испанских инакомыслящих». Открытая переписка М. Унамуну и А. Ганивета. Асорин. Р. Де Маэсту. А. Мачадо.

Культурная жизнь в период гражданской войны. Поэзия. Ф. Гарсия Лорка. М. Эрнандес. Р. Альберти.

«Поколение 1914 г.». Х. Ортега-и-Гассет. Живопись: С. Дали. П. Пикассо. Архитектура: А. Гауди.

Культурная жизнь современной Испании. Организация системы образования. Средства массовой информации. Литература. Кино. Особенности молодежной культуры. Региональное разнообразие и культурная жизнь.

Тема 4. Человек и его повседневная жизнь.

– Характерные черты образа жизни и быта. Дом. Брак. Семья. Дети. Традиционные ценности и их изменение во времени. Отношения младших к старшим, поведение в различных ситуациях. Роль церкви и религии в жизни испанцев. Участие в жизни общества. Феминистическое движение и прочие общественные движения.

– Национальные костюмы, обряды, ритуалы, обычаи и традиции. Язык жестов.

– Национальные, религиозные и народные праздники

Тема 5. Международные связи.

– Испания и Европа. Испания и страны Латинской Америки Испания и США.. Экономические, исторические, культурные связи.

– Испания и Россия. Русско-испанские дипломатические связи. Испанская культура в России.

4. Типовые задания или иные материалы

Задания для самостоятельных и контрольных работ.

1) География страны.

1. Нанесите на контурную карту а) главные реки, горные цепи Пиренейского полуострова б) границы исторических областей в) столицы исторических областей в) главные портовые города.
2. Укажите исторические области Испании, в которых находятся следующие города: Мадрид, Вальядолид, Барселона, Севилья, Кадис, Сантьяго де Компостела, Сарагоса, Овьедо, Саламанка, Валенсия, Бильбао, Сарагоса, Мурсия, Сан Себастьян, Мерида.
3. Напишите латинские названия следующих рек: Тахо, Гвадалквивир; городов: Алкала де Энарес, Хихон, Сарагоса, Мерида, Бадахос, Леон, Каталаяуд

2) Русско-испанские литературные связи.

4. Испания в творчестве А.С Пушкина: произведения и темы.

3) Страноведческий комментарий к произведениям

Кеведо Ф. Летрилья (“Он весь мир завоевал...”)

Кеведо Ф. Предупреждение Испании в том, что, став владычицей многих...

Унамуно М. Саламанка! Саламанка!

4) Историко-страноведческий комментарий.

Назовите исторические события, произведения искусства, исторических деятелей, упоминаемых в тексте. Расскажите о них. Назовите литературное произведение и его автора.

Кстати, насколько я знаю, «капитан» – это было не звание, а прозвище. Пристало же оно к нему издавна, с тех пор, как он служил в королевской пехоте и однажды ночью вместе с двадцатью девятью товарищами под началом настоящего капитана должен был переплыть полузамерзшую речку и, со шпагой в зубах, раздевшись до исподнего, чтоб не выделяться на снегу – господи, чего только не сделаешь во славу Испании! – незаметно подобраться к

аванпостам противника и напасть на голландцев врасплох. Почему на голландцев? Потому что в тот год воевали мы с голландцами, которые высказались в том смысле, что знать нас больше не знают и видеть не хотят, то есть вздумали провозгласить независимость. Вышло в конечном итоге по-ихнему, хоть и доставалось им от нас крепко. Ну, замысел состоял в том, чтобы форсировать реку, закрепиться на берегу на отмели, у запруды или еще дьявол знает где и держаться, пока на рассвете войска его – нашего то есть – королевского величества – не пойдут в атаку и не соединятся с ними. Короче, передовое охранение, как полагается, перекололи, не дав даже «мама» сказать. Когда околевшие от холода наши стали выпрыгивать из воды и для сугреву резать еретиков, те дрыхли, как сурки, и так вот, не просыпаясь, отправились прямо в пекло, ну, или где им, проклятым лютеранам, уготовано место.

Все было хорошо, одно плохо: пришел рассвет, настало утро, а на выручку к нашим храбрецам никто не подоспел, главные силы испанского войска так и не ударили. Как потом выяснилось, чего-то там между собой не поделили наши полководцы. Чтоб не рассусоливать, скажу, что тридцать испанцев с капитаном во главе брошены оказались на произвол судьбы, предоставлены самим себе – хоть молись, хоть бранись, хоть помирать ложись – и окружены голландцами, которые были весьма расположены сквитаться с ними за своих зарезанных товарищей.

Тухлое вышло дело, тухлей, чем у Непобедимой Армады, что утопла при нашем славном государе Филиппе Втором. Денек выдался долгий и, прямо сказать, тяжкий. Для ясности упомяну лишь, что с наступлением темноты только двоим удалось вернуться на наш берег. И одним из этих двоих был Диего Алатристе, который, когда настоящего капитана еще при самом начале, в первой же стычке пропорол насквозь, так что стальное острие вышло из-под лопатки пяди на две, вскричал: «Слушай мою команду!» – вот и стали к нему обращаться «капитан», хоть он и не успел толком походить в этом чине. Калиф на час, капитан на день, командир прижатого к реке отряда обреченных, которые дорого продали свою шкуру и один за другим, матерясь, как пристало истинным кастильцам, убыли на тот свет. Что ж, бывает – война убивает, вода топит. Нам, испанцам, не привыкать.

Ну, короче. Вторым из тех, кто уцелел в том бою и выбрался на наш берег, был мой отец. Звали его Лопе Бальбоа, был он родом из провинции Гипускоа и тоже не трус. Говорили, что они с Диего Алатристе – закадычные друзья, почти братья, и, должно быть, правду говорили, ибо когда при штурме бастиона Юлих отца моего прошла аркебузная пуля – отчего он и не попал на картину «Сдача Бреды», не в пример своему другу Алатристе, которого-то художник Веласкес как раз запечатлел на ней справа, прямо за лошадиным крупом, – капитан поклялся, что не оставит меня и, как подрасту, выведет в люди.

5) Историко-страноведческий комментарий.

**Определите, о каких исторических событиях идет речь в текстах.
Расскажите, что Вы о них знаете.**

1.

В зале находилось много представителей прессы, в том числе и работники испанского телевидения. Они не выключили свои камеры, и все происходящее транслировалось по телевидению в прямом эфире. Вся Испания прильнула к своим телевизорам и, в страхе затаив дыхание, ждала развязки происходящего.

«Взобравшись на трибуну, человек в треуголке кричал, не жалея усилий. Усы густые, глаза горят, а жесты далеки от непринужденности», - писали потом о событиях 23-F журналисты, оказавшиеся в тот вечер в зале. «Генерал Мануэль Гутьеррес Мельядо, физически невзрачный, интеллигентного вида человек, тут же вскакивает с места и становится лицом к лицу с мятежниками. Они окружают его и направляют на него автоматы.

— Кому вы подчиняетесь?!

— Мы подчинимся только приказу гене...

Не дав договорить смутившемуся подполковнику Техеро, Гутьеррес Мельядо возмущенно заявляет:

— Единственный генерал здесь — я! И я вам приказываю сдать оружие!

Кто-то из жандармов толкает генерала, а еще пара окружают его и Техеро продолжает.

— Тихо! Все — на пол!»

Однако его приказу не подчинились три человека. Это уже упомянутый генерал Гутьеррес Мельядо, генсек компартии Испании Сантьяго Каррильо, который, встав со своего места, закурил, и сам Адольфо Суарес.

2

Утром в среду на вокзале Аточа прошла траурная церемония. Пришедшие на мероприятие принесли 192 белых шара — в память о погибших. Выступая на церемонии, президент "Ассоциации жертв терроризма 11М" Пилар Манхон обвинила власти в недостаточном внимании к жертвам трагедии, назвав политику властей "политикой забвения и невежества". "Мы не заслуживаем того, чтобы политики или гражданское общество, против которого были направлены теракты, забыли о нас", — сказала Манхон.

В соборе Альмудена (кафедральный собор архиепархии Мадрида) прошла месса в память о жертвах трагедии, на которой присутствовали министр внутренних дел Хорхе Фернандес Диас, президент автономного сообщества Мадрид Игнасио Гонсалес, официальный представитель испанского правительства в автономии Мадрид Кристина Сифуэнтес, мэр Мадрида Ана Ботелья и другие представители властей. ... "Сегодня мы пришли, чтобы выразить соболезнование семьям погибших и осудить терроризм в любой части мира, каковы бы ни были его обстоятельства, ничто не может оправдать это варварство", — заявил президент автономного сообщества Мадрид Игнасио Гонсалес.

Кроме того, траурные церемонии пройдут в парке Ретиро, в "Лесу умерших", где в 2005 году были высажены 192 дерева — оливковые деревья и кипарисы. На этой церемонии представители "Ассоциации жертв терроризма" зачитают манифест в память о жертвах трагедии. В небо выпустят белые шары.

Критерии оценивания результатов типового задания:

-оценка зачтено ставится, если:

- ответ студента свидетельствует о внимательном прочтении текстов;
- студент умеет выделить места, для понимания которых необходима лингвострановедческая информация;
- ответ аргументирован;
- студент демонстрирует высокий уровень самостоятельного мышления;
- студент имеет высокий уровень общекультурной подготовки, знание культуры Италии и России.

Описание шкалы оценивания: зачтено, не зачтено.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

Алексеев М.П. Очерки истории испано-русских литературных отношений XVI-XIX вв.

б) дополнительная литература:

Багно В.Е. Дорогами Дон Кихота. Москва, 1988.

Гончаренко С.Ф. Предисловие// Испанская поэзия в русских переводах. М., 1978.

Державин К.Н. Сервантес: жизнь и творчество. М., 1958.

Менендес Пидаль Р. Избранные произведения. Испанская литература средних веков и эпохи Возрождения. М., 1961.

Тертерян И.А. Испытание историей. М., 1973.

в) рекомендуемая литература:

История Испании. От древнейших времен до начала XXI в. – М.: Индрик, 2012-2014. Т.1-2

Алексеев М.П. Русская культура и романский мир. Л., 1985.

Российские дипломаты в Испании. – М.: Международные отношения, 2016.

Багно В.Е. Россия и Испания: общая граница.- СПб, 2006.

Гомес-Табанера Х.М. Происхождение и формирование народов Испании// Советская этнография. 1966, №5.

Диас-Плаха Г. От Сервантеса до наших дней. М., 1981.

Каптерева Т.П. Искусство Испании. Средние века. Эпоха Возрождения. М., 1989.

Леви-Провансаль Э. Арабская культура в Испании. М., 1967.

Ортега-и-Гассет Х. Камень и небо. М., 2000.

Пограничные культуры между Востоком и Западом: Россия и Испания. СПб, 2001.
Силюнас В.Ю. Стиль жизни и стиль искусства. СПб, 2000.

Также на занятиях используются видеоматериалы.

8.Электронные ресурсы

Электронно-библиотечная система [IPRbooks](http://www.iprbookshop.ru/). ЭБС содержит более **120000** изданий, из них более **35 000** учебных и научных работ по различным дисциплинам, более 630 наименований российских и зарубежных журналов, большая часть которых входит в перечень ВАК, предоставляет доступ к литературе более **700** федеральных, региональных, вузовских издательств, научно-исследовательских институтов, трудам ученых и ведущих авторских коллективов.. <http://www.iprbookshop.ru/>

Электронная библиотека ImWerden. Собрание древних и современных литературных текстов российских и иностранных авторов, их биографии, библиография, комментарии, критика, звуковые файлы, воспроизводящие чтение авторами своих произведений (в формате mp3).

Библиотека и видеотека Института Сервантеса в Москве.

9.Материально-техническое обеспечение дисциплины:

стандартно оборудованные аудитории для проведения семинарских занятий. Дополнительно: видеопроектор, DVD- плеер, экран настенный и др. видео- и аудио оборудование, Интернет, копировальная техника.

10.Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Предусмотрены:

- работа студента над страноведческим анализом и переводами оригинальных художественных произведений различных жанров;
- предусмотрены консультации студента, работающего над собственным (вне плана) переводом художественного текста;
- обсуждения (дискуссии, аналитические разборы, рецензирование) переводов и страноведческих комментариев к ним студента: не менее одного раза в месяц работы студента анализирует мастер, не менее одного раза в семестр работы студента обсуждаются на семинаре;
- творческая аттестация студентов. По результатам аттестации, проводимой на основании творческой характеристики, данной студенту преподавателем-мастером, и оценок, предоставляемых преподавателями других дисциплин, студент может быть отчислен как творчески несостоятельный. Рассматриваются творческие успехи учащегося, перспективы публикаций и дипломной работы, способность сочетать творческую деятельность и академическую подготовку.

Критерии оценивания результатов типового задания:

-оценка зачтено ставится, если:

- ответ студента свидетельствует о внимательном прочтении текстов;
- студент умеет выделить места, для понимания которых необходима лингвострановедческая информация;
- ответ аргументирован;
- студент демонстрирует высокий уровень самостоятельного мышления;
- студент имеет высокий уровень общекультурной подготовки, знание культуры Испании и России.

Описание шкалы оценивания: зачтено, не зачтено.

Автор: к.и.н., доцент Юрчик Е.Э.